

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tymi słowy: Jak żyje JAHWE, który wykupił moją duszę z wszelkiego ucisku,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wykupił mnie z wszelkiej niedoli,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona Beerotczyka: Jak żyje JAHWE, który wybawił moją duszę z wszelkiego ucisku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Dawid Rechabowi i Baanie, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, i rzekł do nich: Jako żyw Pan, który wybawił duszę moją od wszelkiego ucisku:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając Dawid Rechabowi i Baanowi, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, rzekł do nich: Żywie JAHWE, który wyrwał duszę moją ze wszego ucisku,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Dawid odrzekł Rekabowi i jego bratu, Baanie, synom Rimmona z Beerot, oświadczając im: Na życie Pana, który wybawił moje życie z każdego niebezpieczeństwa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Dawid odpowiedział Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, tak: Jako żyje Pan, który wybawił moją duszę z wszelkiej niedoli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedział Dawid Rekabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka: Na życie JAHWE, który uwolnił moje życie od wszelkiego niebezpieczeństwa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Dawid powiedział do Rekaba i Baany, synów Rimmona z Beerot: „Na życie JAHWE, który mnie wybawił z wszelkiego ucisku!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Dawid Rekabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona z Beerot mówiąc im: - Na Jahwe żywego, który mnie ocalił z wszelkiego niebezpieczeństwa:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Давид Рехавові і Ваані його братові синам Реммона Виротея і сказав їм: Хай живе Господь, який спас душу мою з усяких смутків,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Dawid odpowiedział Rechabowi i jego bratu Baanie, synom Rimmona, Beerodczyka, mówiąc do nich: Żywy jest WIEKUISTY, który wybawił moją duszę z każdej niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Dawid odpowiedział Rechabowi i Baanie, jego bratu, synom Rimmona Beerotczyka, i rzekł do

			nich: "Jako żyje JAHWE, który wykupił mą duszę z wszelkiej udręki –
--	--	--	--